

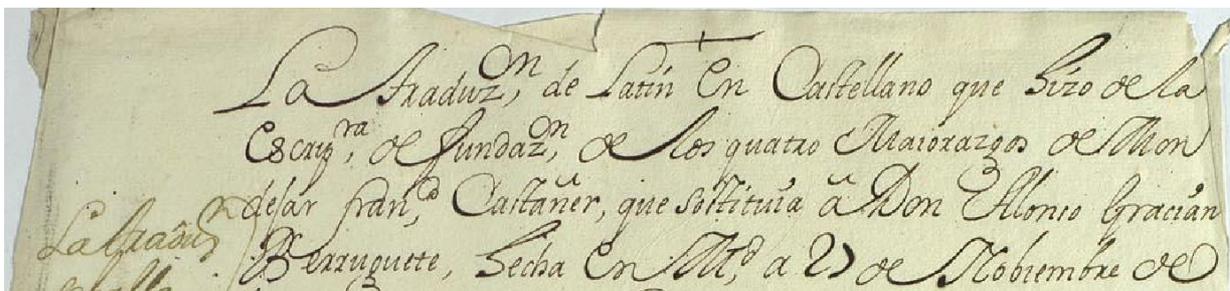
## SM\_OSUNA\_C291\_D15

s.f. s.l.

*El archivero de la casa de Osuna toma nota sobre la traducción que se hizo del latín al castellano de las escrituras de fundación de los mayorazgos de Mondejar y cómo se procedió con dichos documentos.*

A.- Archivo Histórico de la Nobleza, OSUNA, C.291, D.15<sup>1</sup>. Unidad Documental Simple. Digitalizado en 1 imagen disponible en PARES.

Versión *Scripta manent*: Beatriz BENITO RODRÍGUEZ y Raúl VILLAGRASA-ELÍAS<sup>2</sup>



© MECD. Archivos Estatales (España)

<sup>1</sup> Enlace en PARES: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/description/5288918?nm> [consulta: abril 2023].

<sup>2</sup> Este documento forma parte de una de la comunicación preparada por Raúl Villagrasa-Elías y Beatriz Benito Rodríguez que lleva por título “Del archivo al aula: una propuesta de innovación docente a través de traducciones históricas”, presentada por dichos investigadores en el II Congreso Internacional de Innovación Docente. Instrumentos y herramientas en la investigación de las Lenguas Clásicas, celebrado en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria los días 7-9 de junio de 2023, organizado por el Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales de la ULPGC.

*Imagen 1/1*

**Documento original:**

(*cruz*)

La traduzion de latín en castellano que hizo de la / escritura de fundazi3n de los quatro Maiorazgos de Mon-/dejar Francisco Castañer que sustituía a Don Alonso Gracián / Berrugete, hecha en Madrid a 25 de Nobiembre de /<sup>5</sup> 1625 se enbió a el Duque mi señor, y también el zenso / original contra la Villa de Rus, tierra de la ziudad / de Baeza en Andalucía de 190 ducados de principal / que perteneçen a la hacienda de los mismos quatro / Maiorazgos de Mondejar. Y todo lo llevó Juan Martín /<sup>10</sup> de la Puente en 15 de henero de 1713 para / entregarlo a el Duque mi señor. /

*firma y rúbrica:* Juan (?) de P...<sup>1</sup>

*margen izquierdo:* La traduzi3n se halla en el Archivo y solo falta la escritura de zenso y redomida.

*a lápiz y tachado:* Leg 291-2<sup>9</sup>

*sello:* A.H.N. OSUNA

*esquina inferior-izquierda, a lápiz:* OSUNA, C.291, D.15

\*\*\*\*\*

---

<sup>1</sup> Juan de Perales fue el archivero de la Casa de Osuna durante la segunda mitad del siglo XVIII, pero no parece ser la persona que firma este diploma.